

受异类文化的经历以及对不同文化的看法。另外，我还给他们简单介绍了理论界在这个问题上的不同观点。这些都是以汉语进行的，没用多少时间，同学们就对问题有了比较清楚的了解，对作者的阐述和表达也就明白得八九不离十了。这时，内容这个障碍就跨过去了，只剩下了语言形式，理解起来就快捷多了。

[生]就是说先利用别人的译文来快速了解内容。

[师]了解完内容，到学习课文的时候，目的就不单单是了解，而是要学会表达，此时最好自己来翻译，不看别人的译文，这样才能有自己的体会，记得也牢固。

[生]了解所学内容和掌握英语表达形式可以分开来进行。

[师]就一篇文章、一个章节或一大段落的整体内容来说，是这样的。上课的时候，遇到比较难懂的材料，我常问同学们：如果我把这篇英语文章翻译成汉语，你们能明白吗？有很多时候同学们回答说那也不明白。你看，这时就显然不是语言的问题了，光研究语言是没用的，语言只是承载内容的外壳罢了。

[生]阅读英语的时候，对文章的总体内容和作者的思想观点，我们可以借助汉语译文来加快理解的速度，但到了语言学习阶段，则要对语言形式细细研究分析，自觉进行翻译，并将英语和汉语译文进行对比，掌握英汉差异，为今后表达打好基础。我还有一个问题：我们平时泛读英语的时候也要句句翻译吗？

精读、泛读、语感

[师]一般来说，咱们选择的泛读材料，内容都应该比较简单，这种情况下，不需要每句都翻译，而是有选择地翻译。至于选择什么句子，各有所好，因人而异，前面曾经讲过，我就不啰唆了。但是，关于精读课和泛读课，有一点我认为要说一说。现在英语专业的同学们对两者的目标不清楚，不知道为什么要“精益求精”地读，为什么要“泛泛”地读，结果是“精读不精，泛读不泛，精泛不分，精泛皆空”。我给你两句话，请你记住：“精读求表达，泛读求语感”，就是说，精读的目标是将读过的句子转化为自己的主动语言，这需要完全理解单词、短语、句子的意义和句法结构，完全领会作者的写作意图和文章的主题思想，尽最大努力，对精读对象进行“精加工”，不留理解死角，而后利用英语译学法，多次复习，最后求得在英语表达上对学过的句子运用自如。

[生]想想我们自己的精读，可以说连最基本的理解都没做到。

[师]如果说精读求的是“质”，那么泛读求的就是“量”，是“以多制胜”。不过，“求多”有两种，一是一篇阅读材料读一遍就扔掉，再找个新材料，读一遍又换新的，这是求“种类”上的多。据我了解，现在很多同学有这种“喜新厌旧”的毛病，认为这就是正宗的泛读。而另一种“多”则不是一味求新，而是一篇材料多读几遍，保持适当的重复率，这种做法是对的。因为语言学习的秘诀是重复，无重复，则无巩固；无巩固，则无语感；而无语感，泛读则无成就。

[生]英语学习中，我们经常会说起语感问题，可是，我至今没真正弄明白，到底什么是语感。

[师]简单地说，语感就是对语言里的句子所做的一种直觉判断或反应，比如一句汉语：“这个故事被我讲完了。”如果我们语感足够强的话，一下子就能判断出来“被”字是多余的，我们这种反应是很快的。

[生]什么是直觉判断？

[师]有时候咱们会说：“凭直觉我就知道他是个骗子。”这意思是说不用再经过深入的思考和复杂的逻辑推理，在经验的基础上就能直接迅速地判断出这人是骗子，直觉判断就是这样一种思维活动。在英语学习中，我们也有这种经历，最能说明事情就是英语考试。做选择、填空或改错题时，有时候我们一眼就能判断出正确的答案是什么，这靠的就是直觉判断。而如果再细致地思考一会儿，可能会得出另一种答案，可是这个答案可能是错的。语感是一种直觉反应，因此凭它所做的判断往往是无意识的，只知其然，不知其所以然。比如这样一句话：“我面前有一本打开的英语书籍。”你感觉它有错误吗？

[生]这样念起来不顺，应该把“籍”字去掉。

[师]对，可为什么呢？能说说理由吗？

[生]说不出来。

[师]咱们来看《现代汉语规范词典》的解释：

【书籍】书的总称。跟书不同。“书籍”是集合名词，不受表示具体数量的词语修饰。

这就清楚了，这就是你把“书籍”改为“书”的“理论基础”。你刚才说不出来，说明你的判断是语感的结果，而不是根据学习过的语法思考的结果，因此只有意会，不能言传。

[生]我明白了。既然语感不依靠语言理论分析得来，那唯一的渠道只有靠输入，而且输入得少肯定留不下深刻印象，留不下深刻印象又怎么能有牢靠的感觉呢？语感是靠大量的读和听得来的。

[师]这就回到泛读问题上来了，“泛读求语感”就是这个意思。广泛的阅读，适时的重复，语感自然而然生，水到渠成。说白了，语感是语言经验的积累，是对语言习惯的反应，是对惯用法的感受，因此它本身也是一种习惯。而我们都知
道，习惯是由重复或反复练习养成的，没有“习”哪有“惯”啊？不过记住，学习外语过程中，重复要适当，不要太过分。

[生]既然要重复，那不是越多越好吗？

[师]不见得，因为重复占用时间，一个语言材料重复太多，必然影响重复其他的材料，其语感的形成基础便十分窄小，这样的语感是不健全的。还记得那个用《傲慢与偏见》里的句子的学生吗？他为什么会说出 *It is a truth acknowledged by all that your lecture helps us understand a lot* 这样的句子呢？为什么他感觉不出有什么别扭呢？这就是重复过多的结果，是精读害了他。

[生]精读还能害人吗？

[师]在中国学习英语，学习环境是一种非自然环境，我们的语言输入人为因素很强，而正确的语感是自然输入的结果。拿我们的母语汉语来说，如果在街上碰见熟人，张嘴来一句：“您最近一个时期工作方面极为繁忙吧？”别扭死了，有正常语感的人都不会说。为什么？因为在我们日常生活这个大语境里听不到这样的问候话，更谈不上重复，这就形成了“这类话不会在口语里说”的语感判断。这就是自然输入的结果。英语则不然，重复不重复在我们掌控之中，而应该不应该重复、重复的次数应该是多少我们却不清楚，结果有些表达就因为我们重复过多而深深地记在了脑子里，张嘴就来，感觉不出使用时间、场合、对象等是否合适。刚才说的那位学生为什么会在不适当的场合说出那句话呢？为什么感觉不到别扭呢？这是因为他把句子重复得太多了，背得太熟了。至于为什么他会背这么熟，原因很多，比如他很喜欢这个句子；或者认为这是个名句，背下来很光荣；或者这句话是精读课文里的，老师要求背熟等。

[生]这么说，背诵课文也有坏处。

[师]过犹不及，任何事情都是这样。所以，精读和泛读之间要注意平衡。

一、二年级打基础时要多读口语体对话和以核心英语为基本表达方式的文章或书籍，形成比较牢固的常用英语语感。高年级时，我们会更多地接触较为正式的英语材料，语言也会随之更正式、更书面化，书面语特点更多。

阅读时该不该查词典？

[生]有不少老师都要求我们阅读时尽量不要查词典，要去猜词义。你认为这种做法合适吗？

[师]我认为不合适。为什么呢？弄清楚这个问题前，先要了解他们为什么要我们不查词典。有许多人说，在阅读过程中不可避免地会遇到一些生词，如果总是不断地翻查词典，就会影响阅读速度，影响对文章整体内容的把握，使阅读过程不断地被打断，最后就会破坏阅读乐趣。他们还常常建议，阅读时不必知道文中每一个词的意思，就算有些单词对理解全文至关重要，也可以通过其他方法猜测出它们的意思。有的书还给出了猜词的方法，比如根据上下文推测单词的意思、根据单词的构成判断意思、根据单词的词根推断意思等。

[生]这些说法很有代表性。

[师]我教了这么多年英语，知道有很多学英语的人懒得查词典，要是能免掉这个苦差事，对他们来说那自然是求之不得。可是，想掌握一门外语，在关键的阅读环节竟然不想查词典，这简直就是Make an omelet without breaking eggs。

[生]什么意思？

[师]字面意思是“做煎蛋却不打破鸡蛋”，比喻意思是“不付出代价就想成功”，和“不劳而获”的意思差不多。英语阅读要不要查词典，只要看看猜测词义的办法可行不可行就可以明白。上面提到，有人建议根据上下文推测单词的意思，并举出例子，说在看到Mike is a football aficionado, following all the football games on television这句话时，即使不懂aficionado这个词，也可以从下文中推断出Mike是个足球迷。

[生]我看不见得。

[师]我不主张猜词义的第一个理由是，不管怎么说，你是“猜”。能不能猜准，对每个人来说，差异可就大了，这关系到你的学问、经历、知识面、认识水平等，甚至胆量。上下文提供的信息能否发挥正确的引导作用，要依赖于前面说的这些个人素质，因此也会有很大差异。所以，猜词的机制和方法很难有普遍意义。第二，上下文本身都能够提供猜测某个词正确词义的线索吗？这也很值得怀疑。拿上一句话为例，“**每场电视转播足球赛都看**”的人一定只有球迷吗？那可不一定。**aficionado**前面有**football**一词修饰，那**aficionado**怎么就不会是“专业裁判员”呢？是“经纪人”呢？是“俱乐部老总”呢？是“比赛赞助商”呢？甚至是足球“服装推销员”呢？所以，猜，这种行为是靠不住的。第三，设想你猜了某个词的意思，你敢从此放心地将这个意思记下来吗？我看未必。英语里“猜”的对应词是**guess**，**guess**的英语定义是：**to try and give an answer or make a judgment about something without being sure of all the facts**。注意这里：**without being sure of all the facts**。“对所有事实并无把握”，这是学习的正确态度吗？对“无把握”的事情我们心里能踏实吗？与其一知半解，似懂非懂，忐忑不安，还不如查一下词典，弄个明明白白，心里有底，岂不痛快。

[生]我认为还有第四点，不查词典，怎么能知道发音呢？怎么能会读呢？不会读，那就是猜对了意义又有多大用处呢？像上面那个词**aficionado**我就不会读。

[师]说得对！这个词我也不会读，咱们来查一查，念/a: , fi: sjə'na: dəu/, 不大好读，这个词来自西班牙语。赞成猜词的人提出的第二个办法是，把单词拆开来，看它是由哪些词组成的，比如**face-to-face**，**time-oriented**，都可以根据它的各个组成部分推断出该词的意思。这个办法利用的是复合词的构成原理，是有些道理的。但是，这也不是全能的，有两点要注意。一是很多复合词虽然由两个或更多我们已经认识的词构成，但要猜准并不容易，看下面这些词：**well-being**（福利），**out-going**（友好的），**air-sick**（晕飞机的），**red tape**（官样文章），**dog-tired**（累极了的），**hen-pecked**（怕老婆的），**down-to-earth**（实事求是的），**out-and-out**（彻头彻尾的），**good-for-nothing**（无用之人），**touch-me-not**（凤仙花）。这些词的意义并不是原来的词义的简单相加，你要是想靠加法猜他们的意思，要么猜不出来，要么会猜错。

[生]容易猜的复合词能占多大比例？

[师]不大，在全部复合词中不到一半。我国有位著名的英语词汇学专家叫汪溶培，他著有一本《英语词汇学教程》，在谈到复合词的语义问题时这样说：“只要两个组成部分都保留这它们原来的全部意义和原来词组的结合关系，

那就不是真正的复合词。”你明白这句话的意思吗？换句话说就是说，要是复合词很容易按构成词的意义猜出词义的话，那就不是真正的复合词了。比如green house（绿房子）很好猜，可它不是复合词；而greenhouse（温室，暖房）是一个复合词，可是你如果不认得可就不容易猜。

[生]词汇学老师曾经说过，复合词的意义往往在构成词原意义的基础上有个“突变”，不要轻易地去推测复合词的意义。你说greenhouse，让我想起另外两个词：greenhorn和green fingers。按字面意义去猜，一个是“绿角”，另一个是“绿手指头”，肯定不对。查了词典才知道“绿角”是“生手，没有经验的人”，“绿手指头”是“园艺技能”，字面意义和实际意义差别很大。

[师]还有的词看上去很容易猜，却是个陷阱，稍不注意，就会掉进去，我给你几个例子。big gun不是“大炮”，是“要人，大人物”；bigmouth不是“大嘴”，是“多话的人，喋喋不休的人”；big cat不是“大猫”，是“狮”“虎”“豹”；big house不是“大房子”，是“监狱”；big tree不是“大树”，而是特指美国加利福尼亚州产的巨杉。英语里类似的复合词比比皆是，学习时一定要多加注意。支持猜词的人说的第三个办法是，单词的词根一般都带有特定的意义。因此可以根据单词的词根推断出单词的意思，比如thermometer, thermoregulator, thermostat等等。这三个词的意思分别是“温度计”“温度调节器”和“自动调温器”。你能看出来吗？三个词共同的词根是什么？

[生]让我看看，是thermo吧？我猜它肯定表示“温度”。

[师]错了，意思是“热”或“热能的”。另外，有些词你即使知道词根和前后缀的意思，也还是不容易推测出词义来。咱们来看一组有共同词根的词：

ad (to) +mit (send) → 准许……进入（或使用），让……享有；接纳，招收，（医院）收（某人）作住院治疗；能容纳；承认，供认（事实、错误等）；（认为真实、有效而）接受，确认；容许，给……留有余地

com (with) +mit (send) → 犯（错误、罪行），干（坏事、傻事）；委托，交托，提交；对……作处理；把……送交，判处；是承担义务，使做出保证，使表态；拨出……供使用，调拨

e (out) +mit (send) → 发射（光、热、声音、电波、液体、气味等）；发表（意见等），发布（命令等）；发行（货币等）

o (toward) +mit (send) → 省略，删节，排除；遗漏，疏忽，忘

记

per (through) +mit (send) →允许, 许可, 准许; 使成为可能, 使有可能; (~oneself) 使放手, 使破例

re (back) +mit (send) →汇(款), 汇寄, 寄运; 宽恕, 赦免, 豁免, 免除; 缓和, 减轻, 减退; 提交, 移交(问题等); 推延, 推迟

sub (under) +mit (send) →使归顺, 使屈服, 使服从, 使经受; 呈递, 提交, 提出; 归顺, 投降, 听任, 忍受

trans (over) +mit (send) →传送, 传达, 输送, 传递; 使(光、热、声等)透过, 传导, 传动; 留传, 遗传; 发射, 播送; 传播, 传染

[生]这些词的意义太多了, 词根虽然只有一个, 可它像孙猴子一样会七十二变, 要想根据词根和词缀猜出词义来, 那是太难了。

[师]实际上, 词根和词缀的意义只是最基本的意思, 而构成的派生词的意义却是复杂、丰富得很, 词的意义在词根和词缀的基本意义上会拐一个甚至几个弯子, 朝哪个方向拐, 拐多远, 很难预测, 尽管有上下文支撑也很难。

[生]我记得你曾经告诉我们要利用派生法学习单词, 现在你又这样说, 是不是有些矛盾啊?

[师]请记住, 那是指利用派生法的原理来记英语单词, 比如remit这个词, 如果我们想记住它的一个意思“赦免”, 就可以按词根和前缀的意义“送回去”去记忆。你想, “赦免”不就是“送回去”吗? 或回家, 或回到原来的地方。可是, 如果我们不认得remit这个词, 光根据前后缀分析出来的“送回去”的基本意义, 去猜它在读物里出现时的实际词义, 那会很不可靠。一句话, 对中国人来说, 猜词义代替不了查词典。

[生]频繁地查词典会破坏阅读乐趣怎么办?

[师]对成年人来说, 学习的兴趣或乐趣来自于什么? 难道还要来自于没有困难、轻轻松松的所谓“快乐英语”吗? 这是学一门外语, 不是躺在摇椅上读琼瑶的小说。真正要搞学问都是枯燥的, 乐趣只能来自学有所后的成就感。

[生]可是查词典影响阅读速度怎么办?

[师]欲速不达。我的观点是: 阅读质量第一, 速度要让位于质量。